Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy spocznę z moimi ojcami, wywieź mnie z Egiptu i pochowaj mnie w ich grobie.\* On zaś odpowiedział: Postąpię według twoich słów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy spocznę z moimi ojcami, wywieź mnie z Egiptu i pochowaj mnie w ich grobie. Józef odpowiedział: Postąpię według twego życzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale *gdy* zasnę z moimi ojcami, wywieziesz mnie z Egiptu i pochowasz mnie w ich grobie. A on powiedział: Uczynię według twego słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy zasnę z ojcy moimi, wyniesiesz mię z Egiptu, a pochowasz mię w grobie ich. A on rzekł: Uczynię według słowa twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale niechaj śpię z ojcy memi, i wynieś mię z tej ziemie a pochowaj w grobie przodków moich. Któremu odpowiedział Jozef: Ja uczynię, coś rozkazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale gdy zasnę z mymi przodkami, wywieziesz mnie z Egiptu i pochowasz mnie w ich grobie. Ten odrzekł: Uczynię, jak powiedziałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo chcę spocząć z ojcami moimi; dlatego wywieź mnie z Egiptu i pochowaj mnie w ich grobie. On zaś odpowiedział: Uczynię według życzenia twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz – gdy zasnę z moimi ojcami – zabierz mnie z Egiptu i pochowaj w ich grobie. Wtedy on odpowiedział: Uczynię zgodnie z twoim życzeniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy spocznę z moimi przodkami, weź mnie z Egiptu i pochowaj mnie w ich grobie”. Józef odrzekł: „Uczynię, jak sobie życzysz”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy już zasnę z ojcami, zabierzesz mnie z Egiptu i pochowasz w ich grobie. [Józef] odparł: - Uczynię według twego życzenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Niech] leżę z moimi przodkami. Wynieś mnie z Egiptu i pochowaj mnie w ich grobie. I odpowiedział: Ja sam zrobię tak, jak powiedziałeś.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але лежатиму з моїми батьками, і візьмеш мене з Єгипту і поховаєш мене в їхньому гробі. Він же сказав: Я зроблю за твоїми словами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy spocznę przy moich przodkach, wyniesiesz mnie z Micraim oraz pochowasz mnie w ich grobie. Zaś Josef rzekł: Uczynię według twojego słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I spocznę z moimi ojcami, a ty przenieś mnie z Egiptu i pochowaj mnie w ich grobie”. Toteż on powiedział: ”Postąpię zgodnie z twoim słowem”. |

1. 1) <x>10 49:293</x>; <x>10 50:6</x> [↑](#footnote-ref-2)